

# സൂറ - 28 / അൽ ഖസ്യസ്

സൂക്തം: 82 - 85

ഖാറുനിന്റെയും അബൂലഹബിന്റെയും പ്രവാചക വിരോധത്തിന്റെ പ്രേരകവും സമാനമായിരുന്നു. പ്രവാചകത്വവും മതനേതൃത്വവും തനിക്ക് ലഭിക്കണമെന്ന് ഖാറുൻ ആഗ്രഹിച്ചു. അതുവഴി തന്റെ സാമ്പത്തിക ഇടപാടുകൾ സ്വേച്ഛാനുസാരം കൈകാര്യം ചെയ്യാനാകും. താനും തന്റെ ബിസിനസ്സുകളും പുറമെ നിന്നുള്ള എല്ലാ നിയമനിയന്ത്രണങ്ങളിൽനിന്നും മുക്തമാകും.



82. അങ്ങനെ ഇന്നലെ അവന്റെ അവസ്ഥ കൊതിച്ചവർ പറയാൻ തുടങ്ങി: ഹേ... ചങ്ങാതി, അല്ലാഹു അവന്റെ ദാസന്മാരിൽ അവനിചരിക്കുന്നവർക്ക് വിഭവം വിപുലീകരിച്ചും ഇചരിക്കുന്നവർക്കു പരിമിതപ്പെടുത്തിയും കൊടുക്കുന്നുവെന്ന് എത്ര ശരി! അല്ലാഹു നമ്മോട് ഔദാര്യം ചെയ്തില്ലായിരുന്നുവെങ്കിൽ നമ്മെയും ഭൂമിയിലാഴ്ത്തിക്കളയുമായിരുന്നു. സത്യധർമ്മങ്ങൾ ധിക്കരിച്ചു വാഴുന്നവർ അന്തിമവിജയം നേടുന്നില്ല എന്നത് എത്ര ശരിയായിരിക്കുന്നു.

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَآئِنَ اللَّهُ  
يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَن مِّنَ  
اللَّهِ عَلَيْنَا لَحَسَفَ بَنَاءُ وَيَكَآئِنَ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

82

അവന്റെ സ്ഥാനം (അവസ്ഥ) = <sup>مَكَانَهُ</sup> കൊതിച്ചവർ = <sup>الَّذِينَ تَمَتَّوْا</sup> ആയി (തുടങ്ങി) = <sup>وَأَصْبَحَ</sup>  
ഹേ.... ചങ്ങാതി, അല്ലാഹു = <sup>اللَّهُ</sup> وَيَكَآئِنَ അവർ പറയുന്നു (പറയാൻ) = <sup>يَقُولُونَ</sup> ഇന്നലെ = <sup>بِالْأَمْسِ</sup>  
അവനിചരിക്കുന്നവർക്ക് വിഭവം വിശാലമാക്കുന്നു (വിപുലീകരിച്ചും) = <sup>يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ</sup>  
ഇചരിക്കുന്നവർക്ക്) പരിമിതപ്പെടുത്തുകയും(ത്തിയും കൊടുക്കുന്നു) എന്നത് എത്ര ശരി = <sup>وَيَقْدِرُ</sup> അവന്റെ ദാസന്മാരിൽനിന്ന് = <sup>عِبَادِهِ</sup>  
ലോലാ <sup>لَوْلَا</sup> <sup>أَن مِّنَ</sup> <sup>اللَّهِ</sup> <sup>عَلَيْنَا</sup> = അല്ലാഹു നമ്മുടെ മേൽ ഔദാര്യം ചെയ്തില്ലായിരുന്നുവെങ്കിൽ  
ഹാ എത്ര ശരിയായിരിക്കുന്നു = <sup>وَيَكَآئِنَ</sup> അവൻ നമ്മെയും (ഭൂമിയിൽ) ആഴ്ത്തിക്കളയുമായിരുന്നു = <sup>لَحَسَفَ</sup> <sup>بَنَاءُ</sup>  
സത്യധർമ്മങ്ങൾ നിഷേധിക്കുന്ന (ധിച്ചു വാഴുന്നവർ അന്തിമ) വിജയം നേടുന്നില്ല എന്നത് = <sup>لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ</sup>



ഇന്നലെ വരെ ഖാറൂന്റെ സമ്പത്തും സ്ഥാനമാനങ്ങളും കണ്ട് അതൊക്കെ തങ്ങൾക്ക് കിട്ടിയെങ്കിൽ എന്നു കൊതിപ്പുണ്ടെന്ന് ബഹുജനം അയാളും അയാളുടെ ആർഭാടങ്ങളുമെല്ലാം ഭൂമിയിൽ ആണ്ടുപോകുന്ന ബിഭസമായ കാഴ്ചകണ്ട് ഭയവിഹവലരായി. നേരത്തേ വിവേകശാലികളായ വിശ്വാസികൾ നൽകിയ ഉപദേശങ്ങളോർത്തുകൊണ്ട് അവർ പറഞ്ഞു തുടങ്ങി: എന്തൊരത്ഭുതം! ഭൗതിക സമ്പത്ത് ക്ഷണികവും ക്ഷുദ്രവുമാണെന്നത് തികഞ്ഞ സത്യം തന്നെ. എല്ലാവരുടെയും സമ്പത്തും സൗഭാഗ്യങ്ങളും അല്ലാഹുവിന്റെ അധികാര പരിധിക്കുള്ളിലാകുന്നു. അവനിടിക്കുന്നവർക്ക് അത് വിപുലീകരിച്ചുകൊടുക്കുന്നു. ഇടിക്കുന്നവർക്ക് പരിമിതപ്പെടുത്തുന്നു. അവനിടിക്കുമ്പോൾ കോടീശ്വരനെ പാപ്പരാക്കുന്നു, പട്ടിണിപ്പാവത്തെ കോടീശ്വരനാക്കുന്നു. അല്ലാഹു എത്ര മഹത്തായ ദയാദാക്ഷിണ്യമാണ് നമ്മോട് കാണിച്ചിരിക്കുന്നത്! നമ്മൾ ഖാറൂന്റെ പുറംപകിട്ടിൽ വല്ലാതെ ഭ്രമിച്ചുപോയിരുന്നില്ലേ. എങ്കിലും പെട്ടെന്ന് അവന്റെ സംഘത്തിൽ നമ്മൾ ചേർന്നില്ല. ചേർന്നിരുന്നില്ലെങ്കിൽ ആ സംഘത്തോടൊപ്പം നമ്മളും പാതാളത്തിലേക്കുണ്ടുപോയേനെ. സത്യധർമ്മങ്ങൾ ധിക്കരിച്ചു വാഴുന്നവർ അവസാനം നാശഗർഭത്തിൽ പതിക്കും എന്ന് ആ വിദഗ്ദ്ധൻ പറഞ്ഞതും അത്ഭുതകരമാവണമെന്നു പൂലർന്നിരിക്കുന്നു.

മൂലത്തിലെ **يَوْمَئِذٍ** എന്ന വാക്ക് നാലു പദങ്ങൾ ചേർന്നതാണ് **يَوْمَئِذٍ** എന്നിവയാണ്. അത്ഭുതപൂർവ്വം ഹാചങ്ങാതീ, എടോ എന്നൊക്കെ പറയുന്നതിനു സമാനമാണ് **يَوْمَئِذٍ**. മധ്യമ പുരുഷ സർവ്വനാമമാണ് **يَوْمَئِذٍ**. സ്ഥിരീകരണത്തെ കുറിക്കുന്ന ശബ്ദമാണ് **يَوْمَئِذٍ**. അത് എന്ന അർത്ഥത്തിലുള്ള സർവ്വ നാമമാണ്. എന്തൊരത്ഭുതം! അല്ലാഹു ഉദ്ദേശിക്കുന്നവർക്ക് വിഭവങ്ങൾ വിപുലീകരിച്ചും പരിമിതപ്പെടുത്തിയും കൊടുക്കുന്നു. **عَجَبٌ يَا هَذَا مِنْ بَسْطِ اللَّهِ الرَّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ** എന്നാണ് **عَجَبٌ** ..... **يَوْمَئِذٍ** എന്ന വാക്യത്തിന്റെ താൽപര്യം. **يَوْمَئِذٍ**-യുടെ വർത്തമാന രൂപമാണ് **يَوْمَئِذٍ**. അളക്കുന്നു എന്നാണ് ഭാഷാർത്ഥം. കണക്കാക്കുക, നിശ്ചയിക്കുക, വിധിക്കുക തുടങ്ങിയ ഒട്ടേറെ അർത്ഥങ്ങൾ വേറെയുമുണ്ട്. അളക്കുകയും എണ്ണിക്കണക്കാക്കുകയും ചെയ്യുന്നതെന്നും പരിമിതമായിരിക്കും എന്ന അടിസ്ഥാനത്തിൽ **يَوْمَئِذٍ**-വിന് പരിമിതപ്പെടുത്തുക എന്നും അർത്ഥമുണ്ടായി. കൈയും കണക്കുമില്ലാതെ നൽകലാണ് വിശാലമായും വിപുലമായും നൽകൽ **وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ** - അല്ലാഹു അവനിടിക്കുന്നവർക്ക് കണക്കില്ലാതെ നൽകുന്നു.

ഈ സന്ദർഭത്തിൽ ഖാറൂന്റെ ചരിത്രം അനുസ്മരിച്ചത് വെറും ചരിത്ര സംഭവം എന്നതിലപ്പുറം ഖാറൂൻ-മുസാബന്ധവും മുഹമ്മദ് (സ)- ബുറൈശി ബന്ധവും തമ്മിലുള്ള സാദൃശ്യം പരിഗണിച്ചുകൊണ്ടു കൂടിയാണെന്ന് നേരത്തേ സൂചിപ്പിച്ചുവല്ലോ. പ്രവാചകനെ എതിർക്കുന്നതിൽ മുൻപന്തിയിലുണ്ടായിരുന്ന അബൂലഹബ്ബ്, അബൂജഹ്ൽ, അബൂസുഫ്യാൻ തുടങ്ങിയവരെല്ലാം പ്രവാചകന്റെ അടുത്ത ബന്ധു

ക്കളായിരുന്നു. ഈ രണ്ട് ചരിത്രം തമ്മിലുള്ള പ്രധാന സാദൃശ്യങ്ങൾ ഇവയാണ്:

1. മുസാ(അ)യുടെ പിതൃവ്യ പുത്രൻ - കസിൻ ബ്രദർ- ആയിരുന്നു ഖാറൂൻ. അബൂലഹബ്ബും പ്രവാചകന്റെ പിതൃവ്യനാണ്. അബൂസുഫ്യാൻ പിതൃവ്യ പുത്രനാണ്.
2. മുസായുടെ ഗോത്രമായ ലേവ്യരിലെ ഏറ്റം വലിയ ധനാധ്യനായിരുന്നു ഖാറൂൻ. പ്രവാചകന്റെ കുടുംബമായ ബനുഹാശിമിലെ ഏറ്റവും വലിയ മുതലാളിയായിരുന്നു അബൂലഹബ്ബ്. മികച്ച വർത്തക പ്രമാണിയായിരുന്നു അബൂസുഫ്യാൻ.
3. ഖാറൂനും അബൂലഹബ്ബും മഹാ അഹങ്കാരികളും ഒപ്പം അതീവ ലുബ്ധന്മാരുമായിരുന്നു.
4. ഖാറൂനിന്റെയും അബൂലഹബ്ബിന്റെയും പ്രവാചക വിരോധത്തിന്റെ പ്രേരകവും സമാനമായിരുന്നു. പ്രവാചകത്വവും മത നേതൃത്വവും തനിക്ക് ലഭിക്കണമെന്ന് ഖാറൂൻ ആഗ്രഹിച്ചു. അതുവഴി തന്റെ സാമ്പത്തിക ഇടപാടുകൾ സ്വേഛാനുസാരം കൈകാര്യം ചെയ്യാനാകും. താനും തന്റെ ബിസിനസ്സുകളും പുറമെ നിന്നുള്ള എല്ലാ നിയമനിയന്ത്രണങ്ങളിൽനിന്നും മുക്തമാകും. കഅ്ബയുടെ താക്കോലും ഖജനാവും സൂക്ഷിച്ചിരുന്ന അബൂലഹബ്ബിന്റെ ലക്ഷ്യവും ഇതുതന്നെയായിരുന്നു. കഅ്ബയിന്മേലുള്ള അധികാരത്തിലധിഷ്ഠിതമായിരുന്നു അയാളുടെ സാമ്പത്തിക വികസനം. മുഹമ്മദീയ പ്രവാചകത്വം അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടാൽ കഅ്ബയും അതിന്റെ ഖജനാവുംകളുമെല്ലാം ഇസ്ലാമിന്റെ അധീനതയിലാകും.
5. ഖാറൂനിന്റെയും അബൂലഹബ്ബിന്റെയും പര്യവസാനം അത്യന്തം ദുരന്തപൂർണ്ണമായിരുന്നു. ഖാറൂന്റെ ദുരന്തം ഇവിടെ പറഞ്ഞുകഴിഞ്ഞു. അബൂലഹബ്ബിന്റെ പര്യവസാനം സൂറ **ലഹബിൽ** പറയുന്നുണ്ട്.

ഖാറൂനിനെക്കുറിച്ച് ഇസ്രാഹ്യാലിൽ വിചിത്രമായ നിരവധി കഥകൾ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. പൂർവിക ഖുർആൻ വ്യാഖ്യാതാക്കളിൽ ചിലർ അവയെ ചരിത്ര സംഭവങ്ങളെന്നോണം ഉദ്ധരിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും ചരിത്രപരമായ ആധികാരികത ഇല്ലാത്തതിനാൽ **ഖുർആൻ ബോധനം** അതിലേക്ക് കടക്കുന്നില്ല.



83. ആ പരലോക ഭവനം ഭൂമിയിൽ ഔദ്ധത്യവും നാശവും ആഗ്രഹിക്കാതെ വാഴുന്നവർക്കായി നാം ഒരുക്കിവെക്കുന്നതാകുന്നു. അന്തിമവിജയം ദൈവഭക്തന്മാർക്കുള്ളതല്ലോ.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلَهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

83

അതിനെ നാം ആക്കുന്നു (ഒരുക്കിവെക്കുന്നതാകുന്നു) = نَجْعَلَهَا ആ പരലോക ഭവനം = تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ = ഭൂമിയിൽ അഹന്ത, ഔദ്ധത്യം = عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ ആഗ്രഹിക്കാ(തെ)ത്തവർക്ക് = لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ ദൈവഭക്തന്മാർക്കുള്ളതല്ലോ = لِلْمُتَّقِينَ അന്തിമ പരിണതി (വിജയം) = وَالْعَاقِبَةُ നാശവും = وَلَا فُسَادًا

ഇതുവരെ നൽകിയ ഉപദേശങ്ങളുടെ സാരസംഗ്രഹമാണിത്. അതായത് നേരത്തേ പരാമർശിച്ച പരലോക ഗേഹം ഒരുക്കിവെച്ചിട്ടുള്ളത് അല്ലാഹുവിന്റെ ഭൂമിയിൽ ഗർവീഷ്ഠരും നാശകാരികളുമായി വിഹരിക്കാതെ അവന്റെ വിനീത ദാസന്മാരായി ചരിക്കുകയും അവന്റെ നീതിവ്യവസ്ഥയുടെ ധ്യാനം നടത്തിപ്പുകാര്യമായി വർത്തിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന സജ്ജനങ്ങൾക്കു വേണ്ടിയാകുന്നു. അവരാണ് സൂക്ഷ്മതയോടെ,

ജാഗ്രതയോടെ ജീവിക്കുന്നവർ. അന്തിമമായി ജീവിതവിജയം കൈവരിക്കുന്നവരും അവർ തന്നെ. نَجْعَلَهَا എന്ന വാക്ക് ഇവിടെ നാം പ്രത്യേകമായി ഒരുക്കിയിരിക്കുന്ന എന്ന ആശയത്തെ വഹിക്കുന്നുണ്ട്. ഹൃദയം അഹന്തയിൽനിന്നും കർമ്മങ്ങൾ നശീകരണത്തിൽനിന്നും മുക്തമാക്കിയവനാണ് യഥാർഥ മുത്തവി- ജീവിതത്തിൽ സൂക്ഷ്മതയും ജാഗ്രതയുമുള്ള ദൈവഭക്തൻ എന്നും പറയാം.

84. നന്മയുമായി പരലോകത്തെത്തിയവന് അതേക്കാൾ വിശിഷ്ടമായ സൽഫലം ലഭിക്കും. തിന്മയുമായി എത്തിയവനോ, അവർ ചെയ്ത തിന്മയുടെ പ്രതിഫലമല്ലാതെ ലഭിക്കുകയില്ല.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّمَّا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

84

അവന് ഉണ്ടായിരിക്കും = فَالْ 84 നന്മയുമായി വന്നവൻ (പരലോകത്ത് എത്തിയവൻ) = مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ തിന്മയുമായി എത്തിയവനോ = وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ അതേക്കാൾ വിശിഷ്ടമായത് (നന്മ) = خَيْرٌ مِّمَّا തിന്മ പ്രവർത്തിച്ചവർക്ക് = الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ പ്രതിഫലം നൽകപ്പെടു(ലഭിക്കുക)യില്ല = فَلَا يُجْزَى അവർ ചെയ്തിരുന്നതൊഴിച്ച് (അവർ ചെയ്ത തിന്മയുടെ പ്രതിഫലമല്ലാതെ) = إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

പരലോകത്ത് സജ്ജനങ്ങളോടും ദുർജ്ജനങ്ങളോടും അല്ലാഹു സ്വീകരിക്കുന്ന സമീപനത്തിന്റെ തത്ത്വം വ്യക്തമാക്കുകയാണിത്. നന്മകളും പുണ്യങ്ങളും നേടിക്കൊണ്ട് പരലോകത്തെത്തുന്നവരോട് അവർ ഉദാരമായ സമീപനം സ്വീകരിക്കുന്നു. നല്ലവന്റെ നന്മകൾ അർഹിക്കുന്നതിന്റെ അനേകമിരട്ടി കർമ്മഫലം അവന്നു നൽകുന്നു. പാപങ്ങളുടെയും അധർമ്മങ്ങളുടെയും ഭാഗ്യം പേരി പരലോകത്തെത്തുന്നവരോട്

തന്റെ നീതിനിഷ്ഠ താൽപര്യപ്പെടുന്ന സമീപനമാണ് അവൻ സ്വീകരിക്കുക. പാപി പ്രവർത്തിച്ച പാപത്തിന്റെ ന്യായമായ ഫലം മാത്രം മുന്നിൽ വെച്ചു കൊടുത്തിട്ട് അറിയിക്കുന്നു. നീ സ്വയം ചെയ്തുവെച്ച കർമ്മങ്ങളുടെ ഫലമാണിത്. നന്നായി ആസ്വദിച്ചുകൊള്ളുക.



85. പ്രവാചകൻ, ഈ ഖുർആൻ നിന്നിൽ ചുമത്തിയവൻ നിന്നെ ഒരു ലക്ഷ്യത്തിലേക്കുക തന്നെ ചെയ്യുന്നതാകുന്നു. ജനത്തോടു പറയുക: സന്മാർഗ്ഗവുമായി വന്നിട്ടുള്ളവനാണെന്നും വ്യക്തമായ മാർഗ്ഗച്യുതിയിലകപ്പെട്ടവനാണെന്നും എന്റെ നാമൻ നന്നായറിയുന്നുണ്ട്.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَيَّ مَعَادٍ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

85

ഈ ഖുർആൻ നിന്റെ മേൽ നിർബന്ധമാക്കിയവൻ (ചുമത്തിയവൻ) = إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ = ഒരു ലക്ഷ്യത്തിലേക്ക് = إِلَى مَعَادٍ നിന്നെ മടക്കുക (എത്തിക്കുക) തന്നെ ചെയ്യും = لَرَادُّكَ നിന്റെ നാമൻ നന്നായറിയുന്നവനാകുന്നു = قُل رَّبِّي أَعْلَمُ (ജനത്തോട്) പറയുക = സന്മാർഗ്ഗവുമായിട്ട് = بِالْهُدَى വന്നവനാണെന്ന് = مَنْ جَاءَ വ്യക്തമായ മാർഗ്ഗച്യുതിയിൽ (അകപ്പെട്ടവൻ) ആരാണെന്നും = وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

ഇവിടം മുതൽ സുറ സമാപനത്തിലേക്ക് പ്രവേശിക്കുകയാണ്. പ്രവാചകനെ ഇപ്രകാരം ഉണർത്തിക്കൊണ്ടാണ് ഉപസംഹാരം: ഈ ഖുർആൻ പ്രവാചകൻ പ്രാർഥിച്ചോ പ്രവർത്തിച്ചോ നേടിയതല്ല. അല്ലാഹുവിനുള്ള അമൂല്യമായ ഒരനുഗ്രഹമാണിത്. ഖുർആൻ ഏറ്റെടുത്ത പ്രവാചകനെ അതേൽപ്പിച്ച അല്ലാഹു അതിന്റെ ലക്ഷ്യത്തിലേക്കുക തന്നെ ചെയ്യും.

ഖുർആനികാദർശങ്ങളുടെ പ്രബോധനത്തിലും പ്രയോഗവൽക്കരണത്തിലും താങ്കളുടെ ഓരോ ചുവടുവെപ്പിലും അല്ലാഹുവിന്റെ സഹായവും മാർഗദർശനവും ലഭിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കും. അങ്ങനെ ഈ ലോകത്തും പരലോകത്തും താങ്കളുടെ പരിണതി അതീവ ഭാഗ്യമായിത്തീരും. അതുകൊണ്ട് പ്രതിയോഗികളുടെ പിത്തലാട്ടങ്ങൾ അവഗണിച്ച് ജനങ്ങളെ ഏകനായ അല്ലാഹുവിന്റെ മാത്രം അടിമത്തത്തിലേക്ക് പ്രബോധനം ചെയ്തുകൊണ്ട് മുന്നോട്ടുപോകണം. വിഗ്രഹാരാധകരുടെ ബാഹ്യപ്രൗഢിയും പ്രതാപവും കണ്ട് ഈ ഖുർആൻ മുന്നോട്ടു വെക്കുന്ന ആദർശങ്ങളിൽ ഒരു വിട്ടുവീഴ്ചക്കും തയാറാകേണ്ടതില്ല. അവരോട് തുറന്നു പ്രഖ്യാപിച്ചുകൊള്ളുക: സന്മാർഗദർശനവുമായി ആഗതനായിട്ടുള്ളവനാണെന്നും ദുർമാർഗത്തിൽ ചരിക്കുന്നവരാണെന്നും എന്റെ നാമൻ നന്നായറിയുന്നുണ്ട്. അവനാണെന്നെ ഈ ഖുർആനുമായി അയച്ചിരിക്കുന്നത്. അതവതരിപ്പിക്കുന്ന സത്യദർശനങ്ങളിലും ധർമ്മശാസനകളിലും നിങ്ങളുടെ താൽപര്യത്തിനൊത്ത് മാറ്റം

വരുത്താൻ ഞാനൊരിക്കലും തയാറല്ല.

فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ -യുടെ അർത്ഥം ഈ ഖുർആൻ നിന്റെ മേൽ നിർബന്ധ കടമയാക്കി എന്നാണ്. ഖുർആൻ പറയുന്ന ആദർശങ്ങളുടെയും ശാസനകളുടെയും, പ്രബോധനവും പ്രയോഗവും നിന്റെ നിർബന്ധ കടമയാക്കി നിശ്ചയിച്ചു എന്നാണ് ഉദ്ദേശ്യം. ഖുർആൻ നിനക്ക് ഇറക്കിത്തന്നു - أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ - എന്നു പറയുന്നതിനേക്കാൾ ശക്തവും വിശാലവുമാണ് ഇതിന്റെ അർത്ഥം. ഖുർആൻ നിനക്ക് ഇറക്കിത്തന്നത് അത് നിന്റെ കടമ, അഥവാ അതിന്റെ പ്രബോധനവും പ്രയോഗവും പ്രവാചകന്റെ കടമയായി നിശ്ചയിച്ചുകൊണ്ടാണ് എന്ന ആശയവും കൂടി ഇതുൾക്കൊള്ളുന്നു. ഒരു വസ്തുവിനെ അതിന്റെ യഥാർത്ഥ സ്ഥാനത്തേക്കോ അവസ്ഥയിലേക്കോ തിരിച്ചുവിടുകയാണ് رَدٌّ. മടങ്ങിയെത്തുന്ന സ്ഥലമാണ് مَعَادٌ. ലക്ഷ്യസ്ഥാനം, മഹത്തായ പരിണതി, പര്യവസാനം തുടങ്ങിയ അർത്ഥങ്ങളിലും ഉപയോഗിക്കും. പ്രവാചക ദൗത്യത്തിന്റെ മഹത്തായ പര്യവസാനം അല്ലെങ്കിൽ ലക്ഷ്യം ആണിവിടെ ഉദ്ദേശ്യം. ഈ സൂക്തം അവതരിച്ചത് പ്രവാചകൻ മക്കയിൽനിന്ന് മദീനയിലേക്ക് ഹിജ്ര ചെയ്യുന്ന സന്ദർഭത്തിലാണെന്നും إِلَى مَعَادٍ എന്ന വാക്കിന്റെ താൽപര്യം പ്രവാചകൻ തിരിച്ചു വരാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്ന മക്കയിലേക്കു തന്നെ അല്ലാഹു അദ്ദേഹത്തെ തിരിച്ചെത്തിക്കും എന്നാണെന്നും ചില മുഹമ്മദീയർക്കൾ അഭിപ്രായപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. പ്രബലവും മുൻഗണനാർഹവുമായ വ്യാഖ്യാനം ആദ്യം പറഞ്ഞതാണ്.